

About India (DN-11)

observations

A. About India (DN-11)

Text written during Durga's time in Nepal in 1972.¹ He was missing India and all that was familiar to him in the village. This text is a result. On this particular visit to Nepal he got long trousers for the first time and learnt to type on a typewriter.

A.1 Free Translation of Text

1. *This is about India.*

2. *The map of India is very big. And the people of India are very nice. And in India the vegetables also good and cheap. In Nepal they are very expensive.*

3. *All day yesterday we walked all around the market area for long pants. Then we found them. They are very long. We brought them (home) and Bai made them shorter. And this morning Bai had us dress (in new clothes) and took our photo. And later she taught us to use a typewriter.*

4. *Greetings Fran Bai.*

5. *India's money isn't acceptable in Nepal.*

A.2 About India Interlinear

DN-11:1

भारत देस चो गोट आए।
b^harət des tʃo goɽ ae
PN N PRT N EQ
India country =POSS speech is.3S
This is about India.

DN-11:2.1

भारत चो नकसा खूब बोड़े आए।
b^harət tʃo nəksa k^hub boɽe ae
PN PRT N ADV ADJ EQ
India =POSS map much big is.3S
The map of India is very big.

DN-11:2.2

आऊर भारत देस चो लोग मन अच्छा आत।
aur b^harət des tʃo log mən ətʃ^ha at
CONJ PN N PRT N ADV EQ
and India country =POSS people good is.3P
And the people of India are very nice.

DN-11:2.3

आऊर भारत देस ने साग भाजी बोले अच्छा सूकाल आए।
aur b^harət des ne sag b^hadʒi bole ətʃ^ha sukal ae
CONJ PN N POSTP N N ADV ADV ADJ EQ
and India country =LOC vegetables leafy vegetable also good cheap is.3S
And in India the vegetables also good and cheap.

¹Text typed by Durga Ram Kasyap, 1972. Researcher: Fran Woods.

DN-11:2.4

नेपाल देस ने एसा मोल आए।
 nepal des ne əsa mol ae
 PN N POSTP ADJ N EQ

Nepal country =LOC much price is.3S

In Nepal they are very expensive.

DN-11:3.1

आमी काली दीन भर फूल पेन्ट काजे बसती भीतरे बूललू।
 ami kali din bʰər pʰul pent kadʒe bəsti bʰitre bullu
 PPRON ADV ADV N POSTP N N V

we-EMP yesterday-EMP whole day long trousers for market area inside=LOC walk around-1P.PTC

All day yesterday we walked all around the market area for long pants.

DN-11:3.2

तेबे मीरली।
 tebe mirli

CONJ V

then be available-3S.NM.PC

Then we found them.

DN-11:3.3

खूब बोड़े बोड़े आए।
 kʰub boɽe boɽe ae

ADV ADJ ADJ EQ

much big big is.3S

They are very long.

DN-11:3.4

आनलू आऊर बाई नानी मोनाली।
 anlu aur bai nani monali

V CONJ N ADJ V

bring-1P.PTC and lady younger make-3S.NM.PC

We brought them (home) and Bai made them shorter.

DN-11:3.5

आऊर आजी बीआने आमके बाई फीदान बाती फोटो
 aur adʒi biane amke bai pʰidan bati pʰoɽo

CONJ ADV N PRON N V N N

and today-EMP morning-EMP we-GOL lady wear-CAUS-CONJ.COMP after photograph

खीचली।

kʰitʃli

V

take a photo-3S.NM.PC

And this morning Bai had us dress (in new clothes) and took our photo.

DN-11:3.6

आऊर पासे आमके टाईपराएटा लीकूक सीकाली।
 aur pase amke ʈaipraeɽa likuk sikali

CONJ ADV PRON N V V

and later we-GOL typewriter write-INF teach-3S.NM.PC

And later she taught us to use a typewriter.

DN-11:4

जूआर फ्रेन बाई।
 dzuar p^hren bai
 N PN VOC
 greeting Fran Bai
 Greetings Fran Bai.

DN-11:5

भारत देस चो पोएसा नेपाल देस ने नी चले।
 b^harət des tʃo poesa nepal des ne ni tʃəle
 PN N PRT N PN N POSTP NEG V
 India country =POSS money Nepal country =LOC not acceptable, be-3S
 India's money isn't acceptable in Nepal.

Abbreviations

- 1P = first person, singular
- 3S = third person, plural
- 3P = third person, singular
- ADJ = adjective
- ADV = adverb(ial)
- CAUS = causative
- COMP = complete
- CONJ = conjunctive
- EMP = emphatic marker
- EQ = equative
- GOL = goal marker
- INF = infinitive
- LOC = locative
- N = noun
- NEG = negation, negative
- NM = non human-male
- PC = present complete
- PN = proper noun
- POSS = possessive particle
- POSTP = post position
- PPRON = personal pronoun
- PRON = pronoun
- PRT = particle
- PTC = past complete
- V = verb
- VOC = vocative